

天主教聖谷東區中文週訊



甲年常年期第二十主日

主曆二〇二〇年八月十六日

主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 歌頌主的美善

G (Em) 5/4

Ernest Sands

$\underline{6} \underline{3} \underline{6} \underline{3} \underline{2} \underline{7} \mid \underline{6} \underline{1} \underline{6} \underline{1} \underline{7} \underline{5} \mid \underline{6} \underline{1} \underline{6} \underline{1} \underline{2} \underline{5} \mid \overbrace{3-3}$

1. 歌頌主的美善，智慧完全天父，齊來讚美祂聖名。
2. 祂手掌握權柄，祂身穿戴尊崇，祂從死者中復活。
3. 黑暗時的勇氣，悲痛時的慰藉，至高天主的聖神；
4. 以歌聲讚美祂，以號角讚美祂，以弦琴讚美天主。

$\underline{6} \underline{3} \underline{6} \underline{3} \underline{2} \underline{7} \mid \underline{6} \underline{1} \underline{6} \underline{1} \underline{7} \underline{5} \mid \underline{6} \underline{1} \underline{6} \underline{1} \underline{7} \underline{5} \mid \overbrace{6-6}$

1. 祂仁慈待我們，祂的愛永常存，祂信實直到永遠。
2. 祂聖言祂宣講，祂體血祂分享，祂賜眾人新生命。
3. 祂安慰勞苦者，祂寬恕犯罪者，永生天主的光輝。
4. 以鑢鈹讚美祂，以舞蹈讚美祂，讚美主直到永遠。

$\underline{4} \underline{4} \underline{4} \underline{4} \underline{5} \underline{4} \mid \underline{3} \underline{3} \underline{3} \underline{3} \underline{4} \underline{3} \mid \underline{2} \underline{2} \underline{2} \underline{2} \underline{3} \underline{2} \mid 1 - 2 \underline{3} -$
來吧普世萬民，歌頌主的美善，伴著旋律讚美 感 謝主。

$\underline{4} \underline{4} \underline{4} \underline{4} \underline{5} \underline{4} \mid \underline{3} \underline{3} \underline{3} \underline{3} \underline{4} \underline{3} \mid \underline{2} \underline{2} \underline{2} \underline{2} \underline{1} \underline{7} \mid \overbrace{6-6} -$
稱頌主的榮耀，讚美祂的聖名，奏樂敬拜讚美 祂。

讀經一：

恭讀依撒意亞先知書

五六，1，6~7

上主這樣說：「你們應當持守公道，履行正義，因為我的救恩就要來到，我的正義就要出現。還有一些異邦人皈依了上主，他們事奉上主，愛慕上主的名，作祂的僕人，又都遵守安息日，而不予以褻瀆，並固守我盟約。我要帶領他們上我的聖山，使他們在我祈禱的殿裡滿心歡樂；

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:00

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30PM、週六 3-4 PM, 8-8:30PM

指導司鐸：蘇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：蔣傑璋弟兄 818-648-2898

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

他們的全燔祭和犧牲，在我的祭壇上要蒙悅納；因為，我的殿宇將稱為萬民的祈禱所。」

——上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠： 詠六六

答：D 4/4

姜震譜曲

$\underline{3} \underline{4} \mid \underline{5} \cdot \underline{3} \underline{2} \cdot \underline{3} \mid \underline{2} \underline{1} \underline{1} - \underline{1} \underline{1} \mid \underline{4} \underline{3} \underline{2} \cdot \underline{1} \mid 1 - - \parallel$
天主，願 萬民 都 稱頌祢，願列 邦都讚 美 祢！

領：

- 一、願天主憐憫我們，降福我們，願祂的容光照耀我們！讓世人認識祂的道路，使萬民得知祂的救贖。
- 二、願萬民都踴躍歡欣，因為祢按正義統治世人，在地上以公正領導萬民。
- 三、天主，願萬民都稱頌祢，願列邦都讚美祢！願天主給我們賜福，願四極八方敬畏天主。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致羅馬人書

十一，13~15，29~32

弟兄姊妹們：我對你們外邦人說：我既然是外邦人的宗徒，我必須尊重我的職務；這樣，或許可以激起我的同胞發憤，因而能拯救他們中間一些人。如果因為他們被遺棄，世人就可以與天主和好，那麼，他們如果蒙接納，豈不是像死人復活了嗎？

因為天主的恩賜和召選是決不會撤回的。正如你們從前不服從天主，現在卻因了他們的不服從，你們倒蒙受了憐憫；同樣，他們因著你們所蒙受的憐憫，現在也不服從，使他們現在也可以蒙受憐憫。天主把眾人都禁錮在不服從中，是為了要憐憫眾人。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答：C 4/4

姜震譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |
阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||
阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。

領：天主藉著福音召叫了我們，
為獲得我們的主耶穌基督的光榮。

福音：

恭讀聖瑪竇福音

十五，21~28

那時候，耶穌來到提洛和漆冬一帶。有一個客納罕婦人，從那地區出來喊叫說：「主啊！達味之子，可憐我吧！我的女兒被魔鬼附得好苦啊！」耶穌一句話也不回答她。祂的門徒上前求祂說：「請叫她走吧！因為她在我們後面不停地喊叫。」耶穌回答說：「我被派遣，只是為了以色列人當中的亡羊。」那婦人前來叩拜祂說：「主啊！求你幫助我罷！」耶穌回答說：「拿兒女吃的餅扔給小狗吃，是不對的。」但是她說：「是的，主啊！可是小狗也吃主人桌子上掉下來的碎屑啊！」於是耶穌回答她說：「婦人哪，你的信德真大！我就照你的願望！給你成就！」從那時起，她的女兒就痊癒了。

——基督的福音。

答：基督，我們讚美你。

奉獻曲：IN HIS TIME

Diane Ball

- In His time, in His time,
He makes all things beautiful in His time.
Lord, please show me ev'ry day
As You're teaching me Your way
That You do just what You say
In Your time.
- In Your time, in Your time,
You makes all things beautiful in Your time.
Lord, my life to You I bring;
May each song I have to sing
Be to you a lovely thing
In Your time.

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：
請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。
領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的
會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲：我靈感謝主

Bob Fabing, S.J.

彭育申 譯詞

D 4/4

3 2 1 i | 5 4 3 - | 1 1 2 2 | 3 - 3 4 5 | 2 - - - |
1-4、我靈感謝主。讚美祂聖名。

- 1 7 6 3 | 2 . 5 2 - | 5 4 3 5 | 1 - 2 - |
1、看祂為我所做的。我是祂的榮耀。
- 2、聽祂對我所說的。祂帶我回家。
- 3、看祂對我的計劃。祂賜我永生。
- 4、我是祂心中榮耀。我是祂的喜樂。

- 3 2 1 i | 5 4 3 - | 1 1 2 2 | 3 - 3 4 3 | 2 - -
- 1、我靈感謝主。讚美祂聖名。
- 2、祂不會厭煩直到我歸回。
- 3、祂絕不安眠直到我得救。
- 4、我要用全心回應祂的愛。

0 3 2 | 1 i 7 6 | 5 4 3 2 1 | 6 - 6 1 7 | 1 - - - ||
1-4、因祂愛我們每個人。讚美祂聖名。

神領聖體經

我的耶穌，我真心全信祢在聖體聖事內，我愛祢超過一切，我渴望領祢到我心中。既然我現在不能實領祢，請賞我至少神領祢的恩典吧！我擁抱祢，完全與祢結合，像祢實在到了我的心中一樣。別讓我再與祢分離吧！阿們。

出堂曲：至聖瑪利亞

C 4/4

5 - 6 - | 5 . 4 3 4 | 5 - 6 - | 5 . 4 3 - | 5 - 5 - | 6 - 7
至聖瑪利亞，清麗淨無涯，可愛可敬
憂苦神恩加，罪人投翼下，童貞聖母
i | 7 - 6 - | 5 - 0 0 | 2 . 3 2 3 | 4 . 5 4 - | 3 . 4 3 4 |
瑪利亞！滿被聖寵馨香花，卒世童貞
瑪利亞！我等之望賜仁化，潔我身靈
5 . 6 5 - | i 7 6 5 | i 6 5 4 | 3 - 2 - | 1 - 1 - ||
無玷瑕，諸寵中保，普施主恩滿天下。
護我家，玫瑰之后，佑我升天享榮華。

彌撒特別意向欄

請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額
支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給蔣傑偉或接待員

張熙成、林芬蘭為新冠疫情、為所有生病的人、並為全家健康平安祈禱，請求主耶穌的醫治、保佑及守護。

張熙成、林芬蘭為賈濟華姊妹健康，祈求天主保守醫治、早日恢復健康。

張熙成、林芬蘭為林芬蘭的堂叔林益謙求天主賜靈魂升天。

吳書翰率子王英超為先夫王毓岳求天鄉永福。

王英超為母親吳書翰求身體健康、平安。

鄭靜萍為張神父祈求天主賜張神父亡魂安息主懷、
享天鄉永福。

林慧懿為 Olive Rose Mutas 求天主賜榮升天國。

黃家兄妹同家人子女追思父親黃思恭、母親黃陳雪梅
逝世週年，求天鄉永福。

何京玉、喬麗姮為張錦泉神父求天鄉永福。

李王麗華為張錦泉神父求安息主懷、享天鄉永福。

鍾安娜為張神父安息主懷獻彌撒。

葉聖桃、于德蘭為張神父安息主懷獻彌撒。

朱雪瑋求天主領母親朱杜瑛早登天鄉，在天國享永樂永福。

吳蓉為吳月仙、吳頌先的亡靈求安息主懷。

姚淑芳、李偉中求主憐憫收納姊姊何姚淑華，賜與她基督的
救恩，使她的靈魂得到安息。

張茜凝為好友王瑋求靈魂永安、早登天鄉。

本華人教友團體為第三任指導司鐸張錦泉神父求安息主懷、
天鄉永福。

侄子 Bosco、姪女 Lisa 為 Fr. Peter Tsang 的亡靈求安息主懷。

李偉中、姚淑芳為張錦泉神父求主恩賜靈魂安息、
享天國永福。

聖家基信團全體及家人子女為張錦泉神父求天鄉永福。

黃亞妹及蔣傑瑋求天主引領張錦泉神父進入天鄉、
享天國永福，並安慰 Lisa 及其家人。

蔡韶雯、林大鈞、蔡宇寧追思外公蔡祥裕、外婆劉三妹，
求安息主懷。

方紹堃、伍美美全家為張錦泉神父求享天鄉永福，
並求主安慰 Lisa 及其家人。

全體送聖體聖血員為張錦泉神父蒙主恩召求天主賜給他
息止安所、天鄉永福。

朱康民全家為張錦泉神父求安息主懷、天鄉永福。

代 禱 欄

求健康：李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、劉戊鏗、
章桐君、劉單占淑、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、張朝禎、
岳何月英、牛麗生、簡嘉鏊、李鑫源、劉友桐、王台陽、
吳爾謙修女、梁漢源、周裕、楊鄂俊才、邵敏齡、謝瑩、
邵鳳燕、Eddy 趙、于陳秀貴、童林娥、Angel Estrada、
鄭金坤賢、鄭國瑩、楊桂芝、劉有忠、崔定民、曹粉蓮、
黃美容、阮德俊、黃桂音、周義隆、張植智、楊建立、
康美行、林小嫻、陳偉生、徐永珍、鄧月琮、盛鐵君、
董蕾華、王麗華、張石崎、王振宇、王蓀宜、向宗發、
葉李吟新、向余靜芬、焦維誠、何敏、張璐、陳天雪、
梁淑雯。

為新亡者祈禱：張錦泉神父、何姚淑華、何山桂芳、
蘇貴森、陳林瑞瑛、王瑋、張永祜。

教 會 消 息 欄

法國開啓全國朝聖活動， 露德朝聖地是每個人的家

(梵蒂岡新聞網) 法國天主教徒從 8 月 12 日至 16 日在露德舉行第 147 屆全國朝聖活動。因新冠肺炎疫情，今年與往年有所不同，僅有一個代表團以所有信徒、病患和醫院患者的名義參與朝聖活動。法國主教團稱，這個代表團「將有一項任務，就是給在場的人提供服務」。

儘管新冠病毒限制了參與活動的人數，但各項活動都會按照傳統方式進行：有禮儀慶典、誦唸玫瑰經、遊行、見證，還有關於聖經、社會和靈修方面的會談、守夜祈禱、音樂會，以及在露德聖母岩洞前祈禱。聖母升天節當天，聖座國務卿帕羅林樞機將在露德朝聖地主禮彌撒聖祭。

露德朝聖地指導神師文特利里亞 (Nicola Ventriglia) 神父向本新聞網表示，「法國全國朝聖活動由聖母升天修會籌辦，並且也為參加本次活動的朝聖者準備了一個熱情、近乎特殊的歡迎儀式：就是讓他們感到賓至如歸。事實上，聖母朝聖地是瑪利亞的家，瑪利亞的家就是我們所有人的家」。此外，文特利里亞神父提醒到，朝聖活動中也有國際性的活動，因為露德是世界性的朝聖地。

在朝聖期間，將有一個逐漸恢復正常狀態的重要性標記，即仍處於關閉狀態的水池將要開放。文特利里亞神父明確指出，但是暫時還不能下到池內。朝聖者可在我們義工團隊的協助下取水，或飲用或用來洗身。「正如+聖母讓伯爾納德所經歷的那樣，我們也希望讓前來的信友感受到美好的經驗」。

8 月 15 日聖母升天節上午 10 點，聖座國務卿帕羅林樞機將在露德聖母朝聖地主持彌撒聖祭。文特利里亞神父對此表示，「在這如此艱困時刻，帕羅林樞機的臨在為我們是一種鼓勵。他的臨在也給我們帶來敬愛的教宗的關懷」。

第二屆大公青年日：青年的心理健康

(梵蒂岡新聞網) 第二屆國際大公青年日於 8 月 12 日通過互聯網展開，以「虛擬」形式進行密集的對話與祈禱。本活動由世界基督教協會舉辦，今年的主題是「青年與心理健康」。首屆活動於去年在日內瓦舉辦，展現出青年能在處理切身問題方面作出貢獻。在本年度活動開幕之際，

日內瓦博賽大公學院系主任伊瓦馬迪 (Lawrence Iwuamadi) 神父接受本新聞網的採訪，談論了這項青年活動的起源和今年的主題。

伊瓦馬迪神父解釋說：「自從 2000 年，聯合國宣布了國際青年日，目的在於促進世界各地的青年更加認識與自己有關的問題，於是所有從事青年工作的組織應邀強調青年的努力，以創造更美好的世界。世界基督教協會去年在日內瓦推動了國際大公青年日，凸顯青年在大公運動中的貢獻。」

去年青年日取得成功後，世界基督教協會今年擴大邀請所有成員教會及合作夥伴「繼續努力鼓勵青年，給青年更多空間提出他們的問題，同時也試圖讓人看到，不光是家長和成年人，青年本身也可以發聲，並針對切身問題抒發己見，提出解決辦法」。

關於今年選擇的主題，伊瓦馬迪神父表明，世界基督教協會內外的眾多青年向該協會提出，心理健康是「迫切需要探討的主題」。「世界衛生組織把心理健康定義為人人實踐自身潛力的幸福狀態，從而能夠應付日常生活的緊張，穩定工作，取得豐碩成果，為自己的團體貢獻己力。幸福涵蓋了情緒、心理和社會層面。因此，重視這三個層面有助於提升並改善心理健康；相反地，忽略這三個層面，則會導致嚴重的問題。眾所周知，心理疾病呈現出廣泛的光譜，其中包括思想、情緒、行為及人際關係的不同表徵。焦慮和憂鬱症是常見的心理疾病，它們跟其它心理問題越來越常發生在青年和青壯年身上。研究人員指出，緊張的文化是這種疾病增加的原因。不僅如此，心理疾病也是青年致殘的主要原因」。

基於上述原因，世界基督教協會選擇以心理健康為本年度青年日主題，以便於青年也能多加認識。再者，雖然心理健康在世界某些地方是個禁忌話題，卻需要加以討論。

「方濟各的經濟」籌備活動， 聖座平信徒部會發視頻訊息

(梵蒂岡新聞網) 聖座平信徒、家庭和生命部副秘書長甘比諾 (Gabriella Gambino) 女士日前發表了一個視頻訊息，問候「幸福政策」活動的與會者。這個線上聚會是「方濟各的經濟」國際會議的其中一項籌備活動。甘比諾女士在視頻訊息中強調了公共利益、婚姻家庭與經濟之間的緊密關聯。

甘比諾女士首先闡明，「經濟」一詞源自於希臘文 (oikionomos)，意思是「管理家庭的藝術」。「家庭關係的特色能在市場內激發品德高尚的態度，例如：世代之間的分享和團結」。再者，新冠病毒全球大流行的經驗也恰好展現出

這一點，因為家庭承擔起這場全球衛生危機中「最沉重的人性與經濟後果」。

資本主義經濟追求「利潤的最大化」，但它既不能帶來「個人幸福或公共利益」，也無法保證「人類的整體發展與社會融合」，反倒一再使「窮人、受排斥者，以及長期處於困境的人」落於人後。購買奢侈品無法使我們更幸福快樂，因為財富與幸福不是同一回事：前者講求效能，後者活出互惠互惠，並對團結互助有所展望。

因此，在經濟體系內務必捍衛關係，更要保衛家庭的領航角色，因為家庭蘊含著人類的首要關係，能讓每個人實踐自己的性格、身份認同及人生計劃。甘比諾女士表示，家庭「不是個負擔或代價，而是一股激發穩定、安全、高尚態度、團結互助與不求回報的主要動力，能為經濟體系提供品德高尚的養分」。

甘比諾女士最後表示，當前的全球疫情展現出，「人人確實互為弟兄姊妹，彼此緊密相連」，所以如果一個人受苦，整個社會都會感同身受。這位副秘書長長期許市場「成為人人都能居住其中的家，沒有人遭到排斥或是落於人後」，在那裡每個人的聲音都能得到聆聽。

佈告欄

八月：聖母聖心月

堂區消息

● 總教區新冠狀病毒啟事

洛杉磯總教區 7/13 宣布在總教區內停止所有室內彌撒，但可以在戶外舉行彌撒。本堂彌撒改在戶外舉行，時間不變。堂區辦公室不對外開放，但有職員上班。

● 彌撒奉獻

若您願意給彌撒奉獻但沒能在主日參與彌撒，您可將彌撒奉獻帶到辦公室或郵寄到辦公室，也可上網到以下網址捐獻：searh.org/donate

● Faith Direct 網上捐獻

在許多堂區，網上捐獻已成為一種方便的奉獻方式。本堂將透過 Faith Direct，天主教在美最領先的網上捐獻機構，來為大家提供網上捐獻的服務。Faith Direct 讓大家能從支票／儲蓄帳戶中直接捐款，或用簽帳金融卡／信用卡來捐款。您可上網到 searh.org/donate 登記。

● 恭喜所有在八月十四日領受堅振聖事的青少年！

堂區其他消息請看英文週訊 (在辦公室大門口)。